

Voith Turbo

VOITH

Wartungshandbuch DIWA.5

Version 09 / 2006

Inhaltsverzeichnis

1	Allgemeine Hinweise	1
1.1	Sicherheitshinweise	1
1.2	Symbole	6
2	Wartungsplan	8
3	Ölstand kontrollieren	9
4	Anordnung des Ölmesstabs	12
4.1	Ölmessung seitlich	12
4.2	Ölmessung oben	13
5	Getriebeöl ablassen	14
6	Getriebe mit Öl befüllen	16
7	Anordnung der Öleinfüllung	17
7.1	Öleinfüllung seitlich	17
7.2	Öleinfüllung oben	18
8	Ölfilter wechseln	19
9	Ölschlauchleitungen	21
10	Kühlwasserqualität	22
11	Schmierstofflisten	23

11.1	Schmierstoffliste	23
11.2	Schmierstoffliste für verlängerte Ölwechselintervalle	35

1 Allgemeine Hinweise

1.1 Sicherheitshinweise

Allgemeines

Für den Betrieb, die Wartung und die Reparatur des Getriebes gelten in jedem Fall bindend die örtlichen Sicherheits- und Unfallverhütungsvorschriften.

Diese Vorschriften können zum Beispiel den Umgang mit Gefahrenstoffen, das zur Verfügungstellen und Tragen persönlicher Schutzausrüstungen oder straßenverkehrsrechtliche Regelungen betreffen.

Jeder, der das Getriebe bedient oder Einbau-, Reparatur- oder Wartungsarbeiten durchführt, muss sich mit den in diesem Dokument beschriebenen Warnhinweisen und Vorsichtsmaßnahmen vertraut machen.

Jeder, der das Getriebe bedient oder Einbau-, Reparatur- oder Wartungsarbeiten durchführt, muss sich selbst sehr sorgfältig vergewissern, dass seine persönliche Sicherheit oder die anderer Personen nicht gefährdet ist.

Stand der Technik

Dieses Getriebe ist nach dem Stand der Technik und den anerkannten sicherheitstechnischen Regeln konstruiert und gebaut. Dennoch können bei der Verwendung sowie bei Einbau-, Reparatur- oder Wartungsarbeiten Gefahren für Leib und Leben von Personen oder Beeinträchtigungen des Getriebes und anderer Sachwerte entstehen, wenn:

- das Getriebe nicht bestimmungsgemäß verwendet wird,
- das Getriebe von nicht ausgebildetem Personal bedient, gewartet oder repariert wird,
- das Getriebe unsachgemäß verändert oder umgebaut wird und/oder
- die Sicherheitshinweise nicht beachtet werden.

Bestimmungsgemäße Verwendung

Als bestimmungsgemäßer Einsatz des Winkeltriebes gilt der Einsatz als Abtriebsselement für DIWA-Getriebe

Jeder darüber hinausgehende Gebrauch gilt als nicht bestimmungsgemäß. Für nicht bestimmungsgemäßen Gebrauch haftet die Voith Turbo GmbH & Co. KG nicht. Das Risiko trägt allein der Anwender.

Die Richtlinien für bestimmungs- und ordnungsgemäße Verwendung des Winkeltriebs müssen von zuständigen Personen, insbesondere von Personal für Bedienung und Instandhaltung, unbedingt befolgt werden.

Bedingungen für die Verwendung

Das Getriebe darf nur verwendet werden:

- in technisch einwandfreiem Zustand,
- bestimmungsgemäß,
- sicherheits- und gefahrenbewusst unter Beachtung des technischen Handbuchs und anderer technischer Dokumente.

Störungen, die die Sicherheit beeinträchtigen, müssen sofort beseitigt werden.

Personalqualifikation

Arbeiten am Getriebe dürfen nur von ausgebildetem, eingewiesenem und vom Betreiber autorisiertem Personal durchgeführt werden. Das gesetzlich vorgeschriebene Mindestalter muss beachtet werden.

Wartung und Reparatur erfordern besondere Kenntnisse und Ausbildung (z.B. eine Voith-Reparaturschulung) und dürfen nur von ausgebildetem Fachpersonal durchgeführt werden.

Personal, das geschult, eingewiesen oder angelernt wird oder sich gerade in einer allgemeinen Ausbildung befindet, darf nur unter ständiger Aufsicht einer dazu bestimmten Person am Getriebe arbeiten.

Zuständigkeiten

Die Zuständigkeiten des Personals bei Arbeiten am Getriebe müssen klar festgelegt sein und eingehalten werden.

Es darf nur dazu beauftragtes Personal am Getriebe arbeiten.

Arbeiten an Fahrwerken, Brems- und Lenkanlagen darf nur dafür ausgebildetes Fachpersonal durchführen.

Sicherheitswidrige Anweisungen

Das am Getriebe arbeitende Personal muss sicherheitswidrige Anweisungen Dritter ablehnen.

Hebezeuge

Nur geeignete und technisch einwandfreie Hebezeuge sowie Lastaufnahmemittel mit ausreichender Tragkraft verwenden.

Das Getriebe, Baugruppen oder einzelne Teile müssen beim Austausch sorgfältig an Hebezeugen befestigt und gesichert werden, so dass von hier keine Gefahr ausgehen kann.

Nie unter schwebenden Lasten aufhalten oder arbeiten.

Verbrennungsgefahr

Das Öl kann sehr heiß werden - im Extremfall bis 130°C.

Bei unsachgemäßer Handhabung kann es zu Verbrennungen der Haut kommen.

Das Getriebe vor dem Ölwechsel auf ca. 60°C abkühlen lassen.

Weitere Unfallgefahren durch Öl

Tritt Öl durch nicht fachgerecht eingebaute oder nach längerer Laufzeit undicht gewordene Leitungen, Dichtungen oder O-Ringe aus, können Unfälle verursacht werden.

Das Hydrauliköl kann in Leitungen und Kanälen, sowie im Wandler unter hohem Druck stehen.

Vor Wartungs- und Reparaturarbeiten den Antriebsmotor abstellen.

Ersatzteile

Im Reparaturfall nur Original-Ersatzteile verwenden, denn nur so ist gewährleistet, dass das Getriebe den Vorschriften zur Verkehrssicherheit und dem technischen Stand bei Auslieferung entspricht.

Bei Tausch von Teilen unbedingt die Hinweise im Ersatzteilkatalog beachten.

Originalersatzteile sind speziell für das Voith-Getriebe konstruiert. Wir machen darauf aufmerksam, dass nicht von Voith gelieferte Originalersatzteile auch nicht von uns geprüft und freigegeben sind. Der Einbau und/oder die Verwendung von Nicht-Originalersatzteilen kann unter Umständen die konstruktiv vorgegebenen Eigenschaften des Getriebes negativ verändern und dadurch die Sicherheit beeinträchtigen.

Für Schäden, die durch die Verwendung von Nicht-Originalersatzteilen entstehen, ist jegliche Haftung von Voith ausgeschlossen.

Arbeiten am Getriebe

Vor Wartungs- und Kontrollarbeiten am eingebauten Getriebe und beim Ein- und Ausbau des Getriebes muss der Motor des Busses gegen Starten gesichert werden.

Vor Wartungs- und Kontrollarbeiten am eingebauten Getriebe und beim Ein- und Ausbau des Getriebes muss der Bus so gesichert sein, dass er weder beabsichtigt noch unbeabsichtigt in Bewegung gesetzt werden noch sich selbstständig in Bewegung setzen kann (Gefälle!).

Die vorgeschriebenen Service-Arbeiten müssen regelmäßig, zeitgerecht und mit den dafür vorgesehenen Betriebsstoffen durchgeführt werden.

Die Arbeiten sind entsprechend den Voith-Vorschriften, z.B. den Kundendienst-Informationen, in denen Verbesserungen und Änderungen am Getriebe beschrieben werden, durchzuführen, damit Teile und Werkzeuge nicht beschädigt werden.

Zur Durchführung von Arbeiten am Getriebe ist eine der Arbeit angemessene Werkstattausrüstung nötig.

Nach Arbeiten am Getriebe müssen alle Getriebeölleitungen auf Undichtigkeit, gelockerte Verbindungen, Scheuerstellen und Beschädigungen untersucht werden. Festgestellte Mängel sofort beseitigen.

Nach Arbeiten am Getriebe müssen alle Dichtstellen auf Undichtigkeit untersucht werden.

Alle bei Arbeiten am Getriebe gelösten Schraubverbindungen müssen gemäß den in den technischen Dokumenten zum Getriebe angegebenen Anzugsmomenten festgezogen werden.

Reinigen des Getriebes

Vor dem Reinigen des Getriebes mit Wasser oder Dampfstrahl (Hochdruckreiniger) oder anderen Reinigungsmitteln müssen alle Öffnungen, in die aus Sicherheits- und Funktionsgründen kein Wasser, Dampf bzw. Reinigungsmittel eindringen darf, verschlossen werden.

Außenliegende Ölschlauchleitungen dürfen nicht dem direkten Strahl des Hochdruckreinigers ausgesetzt werden.

Nach dem Reinigen alle Abdeckungen/Verklebungen vollständig entfernen.

Umbau oder Veränderung am Getriebe

Änderungen, An- oder Umbauten am Getriebe dürfen ohne Genehmigung der Voith Turbo GmbH & Co. KG nicht vorgenommen werden.

Entsorgung

Betriebs- und Hilfstoffen (z.B. Altöl), sowie ausgebaute Teile müssen sicher und umweltschonend entsorgt werden.

Die örtlichen Vorschriften und Gesetze zum Umweltschutz und zur Problemstoffentsorgung müssen beachtet werden.

Abschleppen

Getriebe in Leerlaufstellung (Taste N) schalten.

Verbindungskabel zwischen Steuerung und Getriebe an der Steuerung ausstecken.

Bei Getriebeschäden: Gelenkwelle oder Steckwelle der Hinterachse ausbauen.

Liegt kein Getriebeschaden vor, kann das Fahrzeug auch mit Gelenkwelle abgeschleppt werden:

- Max. zulässige Entfernung: 10 km
- Max. zulässige Höchstgeschwindigkeit: 30 km/h

Bei Getrieben mit Winkeltrieben muss in jedem Fall die Gelenkwelle oder Steckwelle der Hinterachse ausgebaut werden.

Ist dies nicht möglich, Rücksprache mit dem Voith-Kundendienst halten.

1.2 Symbole

	 GEFAHR GEFAHR bedeutet eine unmittelbar drohende Gefahr für das Leben und die Gesundheit von Personen. Wird dieser Hinweis nicht beachtet, sind schwere gesundheitliche Schäden, bis hin zu lebensgefährlichen Verletzungen, die Folge
	 WARNUNG WARNUNG bedeutet eine möglicherweise drohende Gefahr für das Leben und die Gesundheit von Personen. Wird dieser Hinweis nicht beachtet, können schwere gesundheitliche Schäden, bis hin zu lebensgefährlichen Verletzungen, die Folge sein.
	 VORSICHT VORSICHT bedeutet eine möglicherweise gefährliche Situation. Wird dieser Hinweis nicht beachtet, können leichte Verletzungen oder Sachschäden die Folge sein.
	HINWEIS Hinweis kennzeichnet Informationen für den sachgerechten Umgang mit dem Getriebe. Es kennzeichnet keine gefährlichen Situationen.

	UMWELT
	Umwelt kennzeichnet eine möglicherweise schädliche Situation für die Umwelt durch Betrieb, Wartung oder Reparatur des Getriebes.

- ➔ Bedeutet: Auszuführende Tätigkeit.
- ↪ Bedeutet: Folge einer ausgeführten Tätigkeit.
- Bedeutet: Bitte besonders beachten.

2 Wartungsplan

Ölstand kontrollieren

Monatlich [⇒ Seite 9] .

Öl- und Ölfilter wechseln

- Nach jeweils 60.000 km oder nach 2 Jahren, je nachdem, was früher eintritt.
☐ Schmierstoffe für normale Ölwechselintervalle [⇒ Seite 23] .
- Nach jeweils 120.000 km oder nach 3 Jahren, je nachdem, was früher eintritt.
☐ Schmierstoffe für verlängerte Ölwechselintervalle [⇒ Seite 35] .
- Nach jeweils 180 000 km oder nach 3 Jahren, je nachdem was früher eintritt, unter folgenden Voraussetzungen:
 - DIWA.5 mit E300.1,
 - Erst- und Nachbefüllung mit 100% Shell Donax TV,
 - Fahrzeug wird in Europa betrieben,
 - bei Gelenkbussen und Fahrzeugen mit T2R2 Bremsselement erst nach Ölanalyse und Betriebsdatenbewertung bei 120 000 km – Bewertung durch Voith.

Generelle Einschränkungen

- Voith behält sich vor, im Einzelfall je nach Einsatzbedingungen die oben genannten Ölwechselintervalle anzupassen.
- Ölwechselintervalle gelten nicht beim Ansprechen getriebeinterner Schutzfunktionen.

Ölschlauchleitungen kontrollieren

- Alle 3 Monate [⇒ Seite 21] .

3 Ölstand kontrollieren

- ➔ Fahrzeug waagrecht stellen.
- ➔ Feststellbremse einlegen.
- ➔ Taste N drücken.

		VORSICHT
	Schäden am Getriebe durch fehlendes Öl Wird der Motor gestartet, wenn sich im Getriebe – z.B. nach einer Getriebereparatur – noch kein Öl befindet, kann es zu schweren Getriebeschäden kommen. ➔ Nach einer Getriebereparatur den Ölstand erst bei stehendem Motor prüfen.	

- ➔ Motor starten und im Leerlauf drehen lassen.
- ➔ Ölmesstab (1) aus dem Führungsrohr herausziehen und reinigen.
- ☐ Anordnung des Führungsrohrs seitlich oder oben am Getriebe möglich.

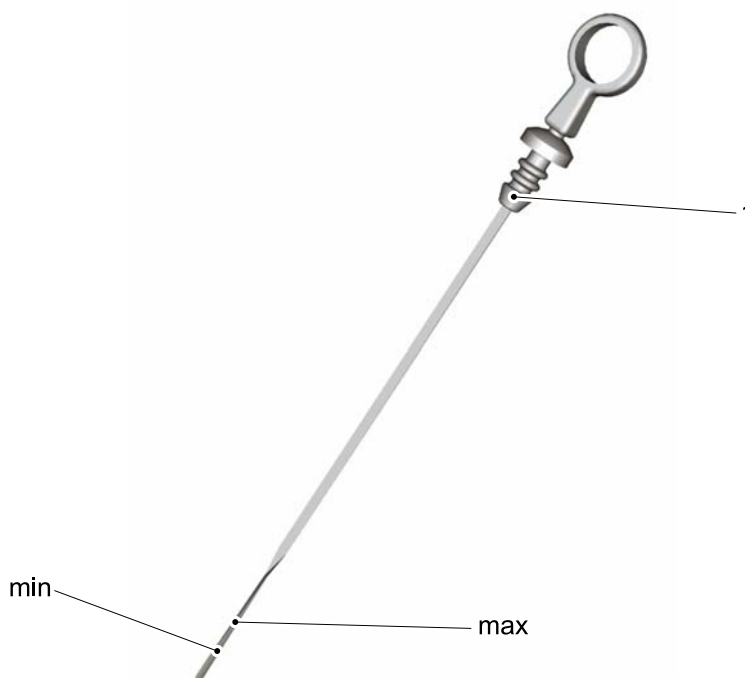


Fig. 1 1 - Ölmesstab

- ➔ Ölmesstab (1) kurz einführen und herausziehen.
- ➔ Ölstand ablesen.

Der Ölstand muss zwischen den Markierungen "min" und "max" des Ölmesstabs liegen.

- ☐ Die Mengendifferenz zwischen den Markierungen beträgt ca. 2,5 l.



HINWEIS

Messbedingungen

Um den unter Betriebsbedingungen richtigen Wert zu ermitteln, muss der Ölstand bei laufendem Motor und Betriebstemperatur (mindestens 60 °C) kontrolliert werden. Zum Feststellen der Getriebeöltemperatur kann die Kühlwassertemperaturanzeige im Fahrzeug verwendet werden, da Getriebeöl- und Kühlwassertemperatur annähernd gleich sind.

➔ Ist die Getriebeöltemperatur niedriger als 60 °C, Motor betriebswarm fahren und Ölstand erneut kontrollieren.

➔ Gegebenenfalls Öl nachfüllen [⇒ Seite 16] .

4 Anordnung des Ölmesstabs

4.1 Ölmessung seitlich

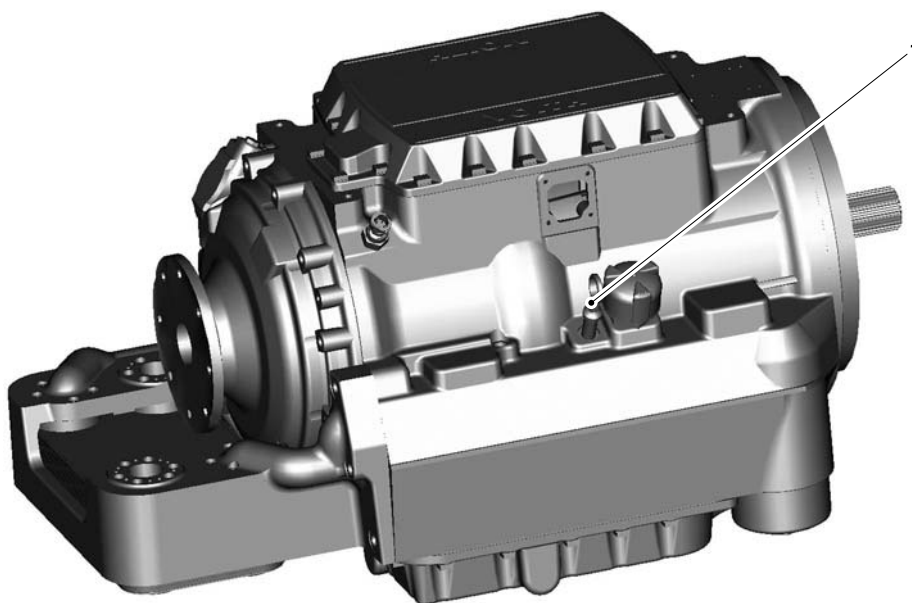


Fig. 2 1 - Ölmessung seitlich

4.2 Ölmessung oben

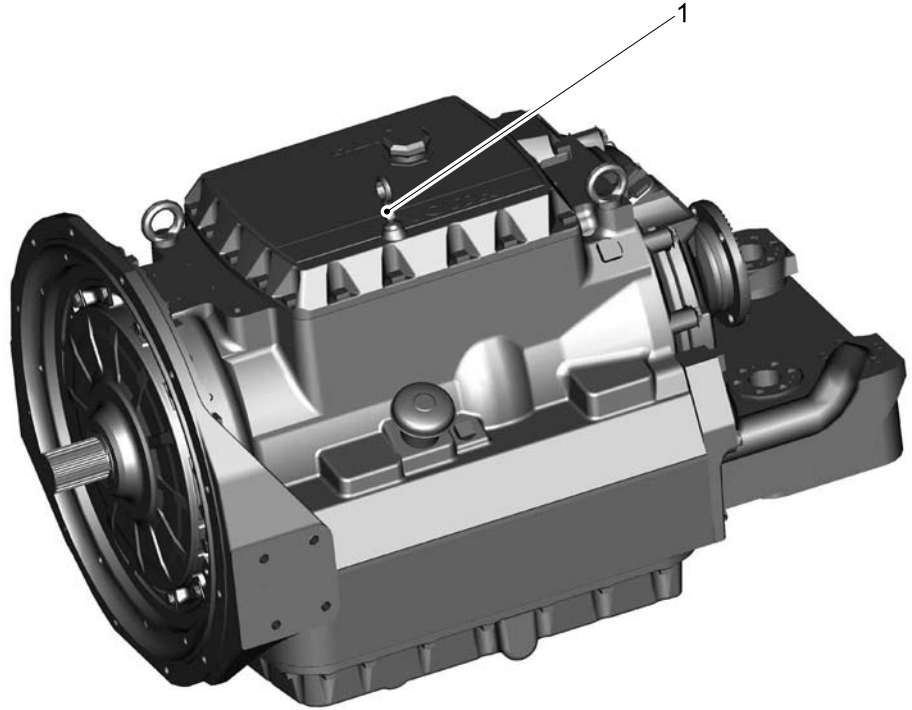


Fig. 3 1 - Ölmessung oben

5 Getriebeöl ablassen

- ➔ Motor abstellen.
- ➔ Getriebeöltemperatur prüfen.

	HINWEIS
	Bedingungen Das Öl darf nur bei Betriebstemperatur (mindestens 60 °C) abgelassen werden, da sonst eine zu große Restölmenge im Getriebe verbleibt. Zum Feststellen der Getriebeöltemperatur kann die Kühlwassertemperaturanzeige im Fahrzeug verwendet werden, da Getriebeöl- und Kühlwassertemperatur annähernd gleich sind. ➔ Ist die Getriebeöltemperatur niedriger als 60 °C, Motor betriebswarm fahren.



Fig. 4 1 - Ablassschraube in der Ölwanne

➔ Ablassschraube (1) in der Ölwanne mit Innensechskantschlüssel herausdrehen.

	! WARNUNG
	Verbrühungsgefahr durch heißes Öl Beim direkten Hautkontakt mit dem heißen Getriebeöl kann es zu schweren Verbrühungen kommen. ➔ Geeignete Sicherheitsmaßnahmen für den Umgang mit heißem Öl ergreifen.

➔ Öl ablassen.

❑ Schlüsselweite 12.

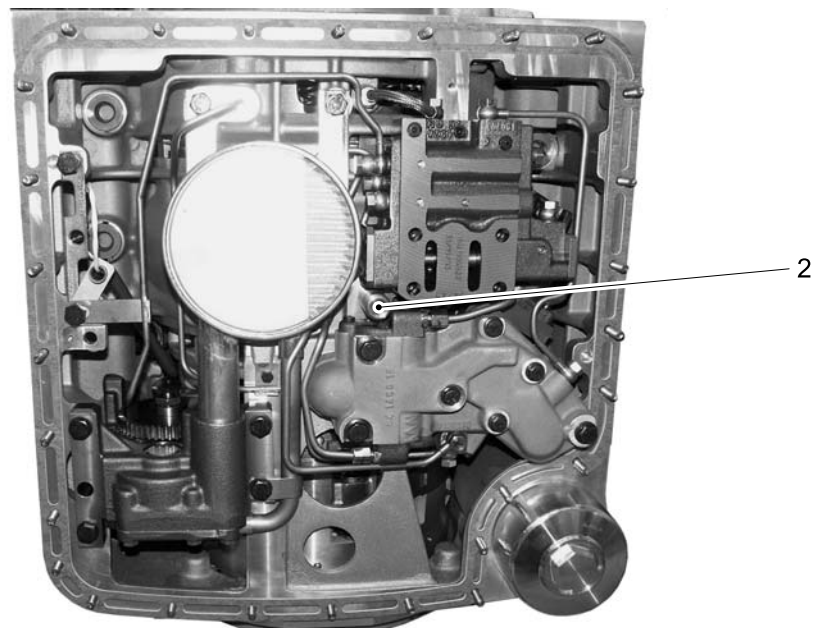


Fig. 5 2 - Ablassschraube für das Öl im Wandler

- ➔ Ablassschraube (2) für das Öl im Wandler herausdrehen und Öl ablassen.
- ❑ Die Ablassschraube (2) ist durch die Ölablassbohrung der Ölwanne zugänglich.
- ➔ Ablassschraube (2) mit neuem Kupferdichtring einschrauben.
- ➔ Ablassschraube (2) festziehen.
- ❑ Anzugsdrehmoment 50 Nm.
- ➔ Ablassschraube (1) in der Ölwanne mit neuem Kupferdichtring einschrauben.
- ➔ Ablassschraube (1) festziehen.
- ❑ Anzugsdrehmoment 100 Nm.

6 Getriebe mit Öl befüllen

	 VORSICHT
	Schäden am Getriebe durch falschen Ölstand Bei zu wenig Öl kann es zu gestörter Getriebefunktion und Beschädigung (Lamellenschäden) kommen. Bei zu viel Öl kann der Kraftstoffverbrauch ansteigen und Öl am Entlüftungsfilter austreten. ➔ Nach einem Getriebeeinbau vor dem erstmaligen Starten des Motors unbedingt den Getriebeölstand prüfen.

➔ ATF-Öl ins Getriebe einfüllen.

❑ Anordnung der Öleinfüllung seitlich oder oben am Getriebe möglich.

Ölmenge

- Bei einem Ölwechsel: ca. 22 l.
- Bei Neubefüllung, z.B. nach einer Getriebereparatur: ca. 24-25 l.
- Bei Ölbefüllung ab Werk ist keine zusätzliche Ölbefüllung notwendig.
- Bei Ölstand unter der Sollmarke "min." des Ölmesstabs gilt generell: der Ölstand muss zwischen den Markierungen "min." und "max." des Ölmesstabs liegen.

Ölqualität

Zum Befüllen des Getriebes dürfen nur Öle verwendet werden, die in der aktuellsten Ausgabe der Voith-Schmierstofflisten [⇒ Seite 23] aufgeführt sind.

➔ Nach dem Einfüllen des Öls Ölstand kontrollieren [⇒ Seite 9] und Getriebe auf Dichtheit prüfen.

7 Anordnung der Öleinfüllung

7.1 Öleinfüllung seitlich

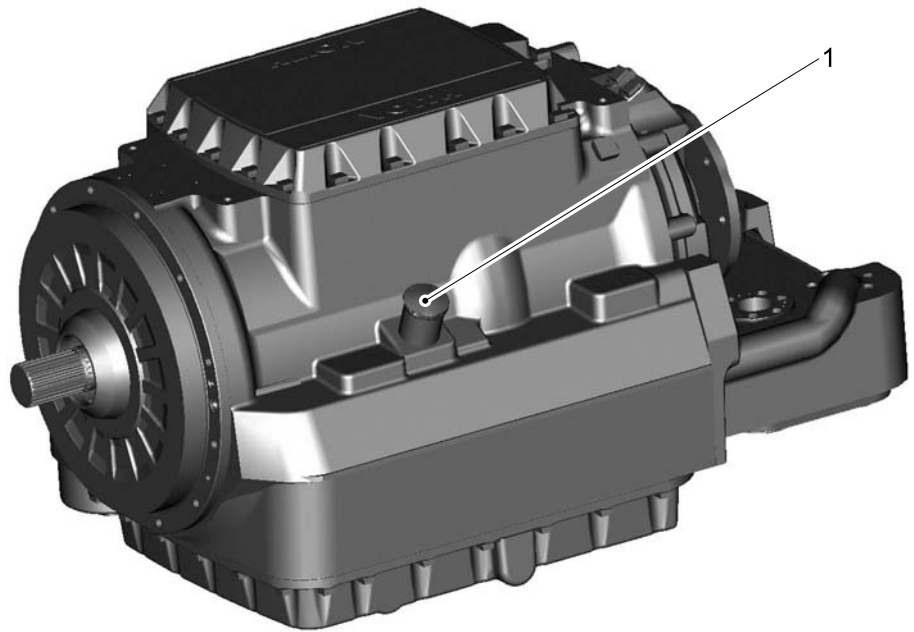


Fig. 6 1 - Öleinfüllung seitlich

7.2 Öleinfüllung oben

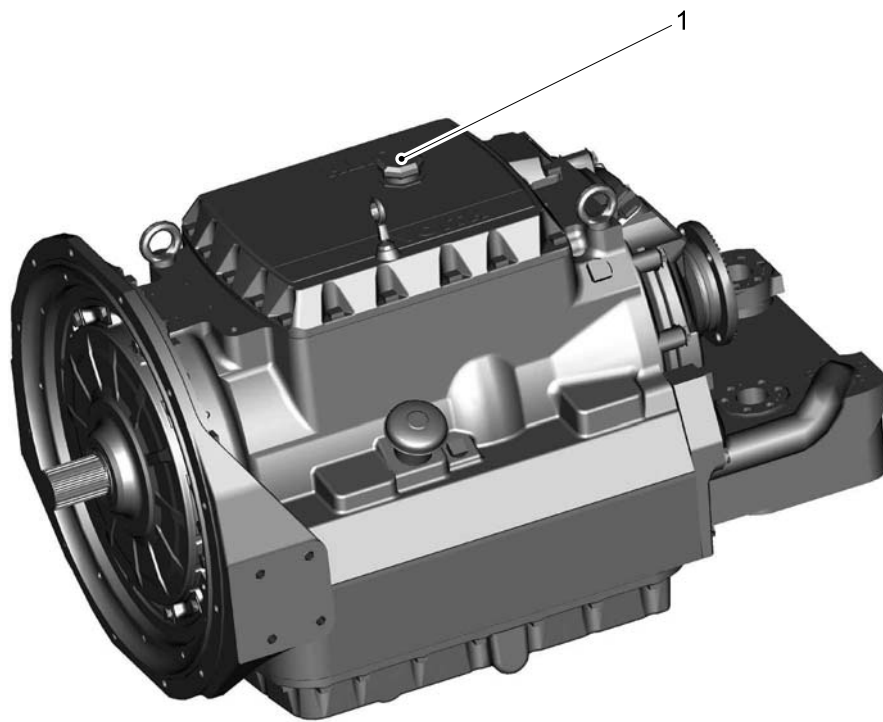


Fig. 7 1 - Öleinfüllung oben

8 Ölfilter wechseln

	HINWEIS
	Zum Auswechseln des Ölfilters muss bei DIWA .5 das Getriebeöl nicht abgelassen werden.

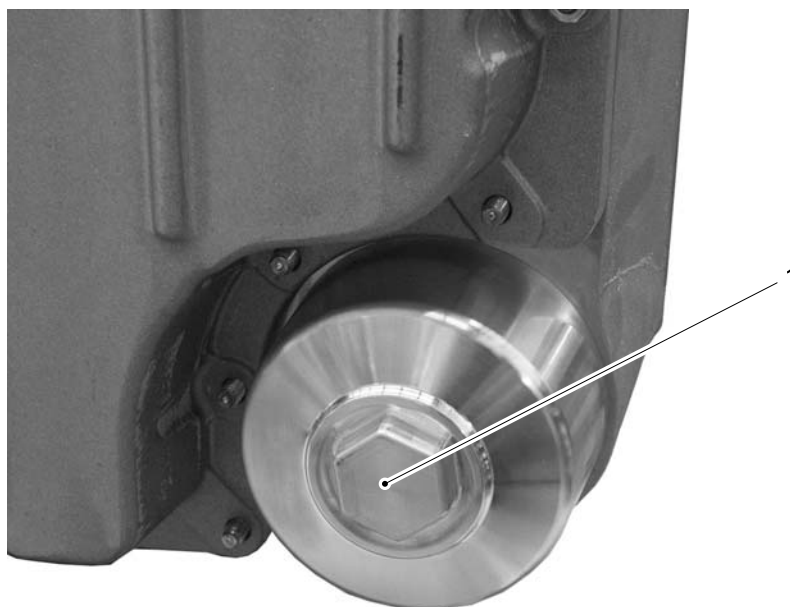


Fig. 8 1 - Ölfilterdeckel

	 WARNUNG
	Verbrühungsgefahr durch heißes Öl Beim Herausschrauben des Ölfilterdeckels tritt eine geringe Menge Getriebeöl aus, die sehr heiß sein kann. Bei direktem Hautkontakt kann es zu schweren Verbrühungen kommen. ➔ Geeignete Sicherheitsmaßnahmen für den Umgang mit heißem Öl ergreifen. ☞ Getriebeöl in geeignetem Behälter auffangen.

➔ ÖlfILTERdeckel (1) herausschrauben.

❑ Schlüsselweite 36

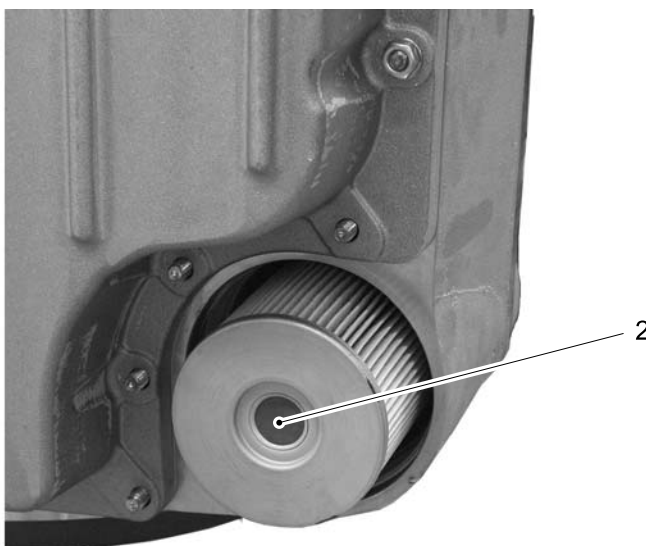


Fig. 9 ÖlfILTER

➔ Verschmutzten ÖlfILTER (2) herausnehmen.



HINWEIS

Verschmutzung des Ölfilters

Wenn der gebrauchte ÖlfILTER stark verschmutzt ist, deutet das auf erhöhten Verschleiß von Getriebeteilen hin.

➔ Neuen ÖlfILTER einsetzen.

➔ ÖlfILTERdeckel (1) mit neuem Dichtring einschrauben und festziehen.

❑ Anzugsdrehmoment 25 Nm.

9 Ölschlauchleitungen

Allgemeine Anweisungen

- ➔ Regelmäßig alle drei Monate kontrollieren.
- ➔ Beim Austausch nur Voith-Originalteile verwenden.

Verschmutzungen durch Straßenstaub und Feuchtigkeit bzw. Belastung durch Streumittel im Winter kann die Lebensdauer negativ beeinflussen.

Voith empfiehlt eine Verwendungsdauer von höchstens 6 Jahren (gerechnet ab Produktion). Die Lagerdauer sollte 2 Jahre nicht überschreiten (gemäß DIN 20066).

Reinigung

	 VORSICHT
	Gefahr der Beschädigung durch falsche Reinigungsmethoden
	Ölschlauchleitungen können beschädigt werden.
	➔ Ölschlauchleitungen nicht mit Hochdruckreinigern abspritzen.
	➔ Keine chemischen Zusätze verwenden.

Austauschkriterien

- Beschädigung der Außenschicht
- Versprödung der Außenschicht
- Undichtigkeit / Leckage
- Beschädigung / Deformation der Armatur
- Herauswandern des Schlauches aus der Armatur
- Korrosion an der Armatur, die Funktion und Festigkeit mindert
- Überschreitung der maximalen Lager- und Verwendungsdauer

10 Kühlwasserqualität

	 VORSICHT Beschädigung des Wärmetauschers durch falsche Frost- und Korrosionsschutzmittel Der Wärmetauscher kann korrodieren und dadurch undicht werden. ➔ Nur Frost- und Korrosionsschutzmittel verwenden, die sich nicht aggressiv gegen Aluminium verhalten.
---	--

Anforderungen an die Wasserqualität

- Keine Schwebeteilchen (besonders mit CU-Gehalt) im Wasser
- reines, voll entsalztes Wasser
- pH-Wert 6,5 bis 8 bei 20 °C
- Chloridgehalt max. 75 mg/l
- Sulfatgehalt max. 50 mg/l
- Wasserhärte 3 bis 10 °dH
- Nitratgehalt max. 50 mg/l
- Nitritgehalt 0 mg/l
- ☐ Trinkwasser ist meistens geeignet.

Mischungsverhältnis

- Wasser ≤ 64 %
- Frostschutz ≥ 35 %
- Korrosionsschutz 1%
- ➔ Frostschutz auf Glykol-Äthylen-Basis verwenden.

11 Schmierstofflisten

11.1 Schmierstoffliste

Freigegebene Schmierstoffe

für Voith-DIWA-Getriebe D 82..., D 85..., D 86..., 502-2, 502-3

- Die mit einem * gekennzeichnete Öle sind nur für Getriebe bei Inline-Ausführung zugelassen.

für Voith-Midimat-Getriebe Bauart TA, TM und BR

- Alle mit „Dexron II“ spezifizierten ATF-Öle sind zugelassen.
- Nicht zugelassen sind mit Dexron®III und / oder mit einer fünfstelligen F-, G- oder H-Nummer gekennzeichnete Öle.

Hersteller	Produktname
76Lubricants Co.	76 Multi-Purpose ATF (G-34023)* 76 Super ATF (G-34160)*
Abu Dhabi National Oil Company	ADNOC ATF ADNOC ATF Dexron®III (F-30352)
Addinol Lube Oil GmbH	Addinol ATF D III Addinol D II D
Agip Schmiertechnik	Autol Getriebeöl ATF III D
Alexandria Company	ACPA 2000
Alexandria Mineral Oils Company (Amoc)	Amoc Power (D-21611)
Allegheny Petroleum Products Co.	Altra Dexron®III (G-34328) / Mercon*
Amoco Petroleum Products	Multi Purpose ATF (F-30323)*
Ampol Refineries Limited	Autotrans Fluid III (F-30737)*

Hersteller	Produktname
Aral AG	Aral Getriebeöl ATF 22 Getriebeöl ATF 55 (F-30589) Getriebeöl ATF 55 (H-36455)
Avia Mineralöl AG	Avia Fluid ATF 86
BayWa AG	ATF 3000
Bantleon Ulm	AVIA FLUID ATF 98 (F-30589)
Behran Oil Co.	Behran Automatic ATF(Dexron II D)
Belgin Madeni Yaglar	Lubex ATF II Lubex ATF-III M
BP Lubricants USA Inc.	Castrol Multi Vehicle ATF (H-36311)
BP plc.	BP Autran DX II Autran DX III (G-34058) Autran DX III (H-36052) Autran MBX
Bucher + Cie AG	Motorex ATF Dexron IID Motorex ATF Dexron®III Motorex ATF Super Motorex ATF Supersynt Dexron IIE
Caltex Petroleum Corporation	Caltex ATF HDA Caltex ATF HDC Caltex ATF HDE Caltex ATF HDM Caltex Texamatic 1205A Caltex Texamatic 1278 (G-34053) Caltex Texamatic 1322 (G-34054) Caltex Texamatic 7045 Caltex Texamatic 1322S (G-34279)
Castrol Limited	Castrol TQ Dexron III (G-34427)* TQ-D (Europe) TQ-Dexron III (H-36456)

Hersteller	Produktname
Cepsa Lubricantes S. A.	Cepsa ATF 70 Cepsa ATF 2000 (Dex IIIG)
Chempro SA	Chempro ATF HDM
Chevron Products Company	Caltex Synthetic ATF HD (H36048) Chevron Synthetic ATF HD (H36048) Texaco Synthetic ATF HD (H36048)
ChevronTexaco Global Lubricants	Caltex Texamatic 1888 (H-36161) Chevron ATF Dexron®III (G-34051)* Chevron ATF Mercon V (G-34555) Chevron ATF Mercon V (H-36440) Chevron Multi-Vehicle ATF Chevron Multi-Vehicle ATF (H-36440) Chevron Supreme ATF (G-34116)* Chevron Supreme ATF (G-34139)* Chevron Synthetic ATF Heavy Duty (G-34090) Havoline® ATF Mercon® / Dexron®III (G-34051)* Havoline® ATF Mercon® / Dexron®III (G-34116)* Havoline® ATF Mercon® / Dexron®III (G-34139)* Texaco Havoline ATF Mercon V (G-34555) Texaco Havoline ATF Mercon V (H-36440) Texaco Havoline Multi-Vehicle ATF Texaco Havoline Multi-Vehicle ATF (H36440) Texaco Synthetic ATF Heavy Duty (G-34090)
ChevronTexaco	Texamatic D3 (G-34223)*

Hersteller	Produktname
Citgo Petroleum Corporation	Citgo Transgard ATF Dexron®III Citgo Transgard ATF Dexron®III (DF-614)*
Coastal Unilube Inc.	Coastal Dexron®III / Mercon
Cofram Lubrifiants	Sintofluid ISO 46-GL4
Cognis Corporation	Emgard 2803 Synthetic ATF (G-34494)
Cyclon Hellas S.A.	ATF Type D
Conoco Phillips Company.	76 Mercon V ATF (H-36011) 76 VersaTrans ATF Conoco Mercon V ATF (H-36011) Conoco VersaTrans ATF Kendall Mercon V ATF (H-36011) Kendall VersaTrans ATF Phillips 66 VersaTrans ATF Phillips Mercon V ATF (H-36011)
De Oliebron B.V.	TOR ATF DMM
Dea Mineralöl AG	Deafluid 3003 (F-30597) Deamatic Deafluid 4011
DE.FI.LU s.r.l.	ATF Dexron II
Delek Ltd.	Delomatic153
Delta Petroleum Company, Inc.	Mercon V2000 (G-34095) Multi Purpose Mercon V Dexron III H (H-36043) Dexron®III / Mercon Multi Purpose ATF
Dryden Oil Company	Drydene MP Dexron®III (F-30808) / Mercon* Oilzum MP Dexron®III (F-30808) / Mercon*
Engen Petroleum Ltd.	Engen ATF 22D

Hersteller	Produktname
Eni S.p.A.	Agip ATF II D Agip ATF D 309 Agip Dexron®III Agip ATF Plus
Ertoil S.A.	Ertoil Transmisiones Automaticas D2
Exxon Mobil Corporation, Fairfax, Virginia, USA	Esso ATF D (21065) Esso ATF D (21638) Esso ATF D2 Esso ATF D3 Exxon Superflow Synthetic ATF Mobil ATF 220 Mobil ATF 320 Mobil Multi-Vehicle ATF (H-36304) Mobil 1 Synthetic ATF
FL Group	Tutela GI/A ATF Dexron IID
FL Selenia spa-Villastellone-Italy	Tutela GI/E
Fuchs Europe Schmierstoffe GmbH	Fuchs TITAN ATF 3000 Fuchs TITAN ATF 4000
G.B. Lubricants Ltd.	ATF II
Ginouves Georges SA	Ginouves York 686 Ginouves York 786
Huiles Berliet S.A.	HRD Starmatic 3
IGOL France	IGOL ATF 420
Imperial Oil	Esso ATF Dexron®III (G-34024)
International Petroleum	Performance One Dexron®III (F-30383)
Ipiranga S. A.	Isamatic III (G-34016)* Isamatic Mercon V (H-36002)
Ipiranga	Isamatic 3 (G-34202)*
Italian Petroli s.p.a.	IP Transmission Fluid DX
JB GERMAN OIL	JB GERMAN OIL Hydraulikoel ATF III

Hersteller	Produktname
Kluth Mineralölgroßhandlung	Universal ATF-D
Koramo Kolin a.s.	Mogul ATF II Mogul TRANS ATF
Krafft S. A.	ATF (D-21247) ATF Synthetic D3
Kuwait Petroleum R & T B.V.	Kuwaitol ATF Dexron IIIG Q8 Auto 14 Q8 Auto 14 (D-21677) Q8 Auto 14 (D-21883) Q8 Auto 15 (G-34052)
Kuwait Lube Oil Company	AJ Automatic Fluid III
Leprince + Siveke GmbH, Herford	Leprinxol ATF DLZ III* Leprinxol Fluid CN
Liqui Moly GmbH	Liqui Moly ATF III Liqui Moly ATF II D
Lotos Oil	Lotos ATF IID Lotos ATF IIIG
Lubricating Specialities	Polo Dexron®III ATF (F-30164)
LD Lubrication Dutchmann GmbH	LD ATF Dexron III G DMM
Lubrication Engineers Int. AG	LE 1107 Dexron®III (F-30109)
Lubrication Engineers, Inc.	1107 Automatic Transmission Fluid (G-34185)
LUKoil - VNP	LUKoil - ATF (G-34049)
Maziva Zagreb d.o.o.	INA ATF Super INA ATF DX IID
Meguin GmbH & Co. KG, Mineralölwerke	Megol Transmission-Fluid ATF III
Modex-Oil	Veco Matic II D
Mohawk Lubricants Ltd.	Mohawk Dexron®III ATF (F-30492) Spartan Dexron®III ATF (F-30492)

Hersteller	Produktname
Mol Hungarian Oil and Gas Co.	Carrier Dexron®III (F-30299) Mol ATF
Morris Lubricants	Morris Liquimatic Super ATF (F-30786)
Motul	Motul Dexron II D Motul Dexron III (G-34291) Motul Dexron®III (F-30601)
Nami Oil Ltd.	Nami Oil ATF (D-21611)
Neste Lubricants Ltd.	Neste ATF X
Norsk Olje A.S.	Automatgirolje II D
Northland Products Company	Northland Dexron®III
Oel-Brack AG	QUAKER STATE ATF Q3 PLUS
Oil Refinery Belgrad	Galaxmatic DAC
Oil Refinery Modrica	Matik DX II
Oil Refinery Novi Sad	ATF II
OK-Lantmännen Smörjoljeproduktion AB	OK Flexmatic
OMV AG	OMV ATF D II D
Opet	ATF Dexron II (D-21247)
Pakelo Motor Oil S.r.l.	Pakelo ATF Auxon III (H-36002) Pakelo ATF DX III HTS (H-36002) Pakelo DX III Fluid (G-34061) Pakelo MTF DX II D
Panolin AG	Panolin ATF Dexron®III (G-34052) Panolin ATF Multi 21996
Paramo a.s.	Gyrol ATF-D III (F-30336)
Pars Enteghal Automatic	Pars ATF (Dexron II D)*
PAZ Lubricants & Chemicals	Pazbo EZF Pazbo Fluid (D-21247)
Petrobras S. A.	Lubrax OH-49-TDX*

Hersteller	Produktname
Petro Canada Lubricants	Dexron®III (G-34005) / Mercon Dexron®III (G-34006) / Mercon ATF
Petrogal	Galp Transmatic D III Transmatic II D
Petrogal Petroleos de Portugal S.A.	Galp Transmatic D II
Petrol Ofisi A.S.	ATF II
Petroliam Nasional Berhad	Petronas ATF D3 (H-36017)
Petronas	Petronas ATF D3 (F-30734)
Pinnacle Oil Company	All Fleet Multipurpose ATF National Dexron®III / Mercon ATF
Prista Oil AD Bulgaria	Prista ATF
Quaker State Corporation	Certified Dexron®III / Mercon ATF Genuine Dexron®III / Mercon ATF Lubriguard Dexron®III / Mercon ATF QuakerState Dexron®III / Mercon ATF Supra Tech Dexron®III / Mercon ATF
Rafineria Nafty Jedlicze S. A.	Hipol ATF II D Hipol ATF III
Redoil Italia S.p.A.	Challoils ATF III (G-34052)
Repsol YPF S.A.	Repsol Matic ATF
Repsol YPF Lubricantes y Especialidades, S.A.	Repsol Matic ATF Repsol Matic III (G-34061))
Repsol YPF S.A. (Argentina)	Hidro ATF
Rock Oil Company	ATF Type DII
Safety-Kleen Corporation	Performance Plus ATF (G-34287)* America's Choice ATF (G-34287)*
Sakson S.A.	Parnas ATF Super (Dexron II D)
Saudi Arabian Lubricating Oil Co. Jeddah	ATF II D* ATF Dexron®III*

Hersteller	Produktname
Schaeffer Mfg	#204SAT All Trans Supreme (H-36319)
Shell Canada Ltd.	Donax TG (G-34026)
Shell International Petroleum Company	Shell Donax TA (D-21610) Shell Donax TA (D-21631) Shell Donax TA (D-21666) Shell Donax TA (D-21774) Shell Donax TG (F-30362) Shell Donax TG (G-34050) Shell Donax TG (G-34078)
Shell Oil USA	Shell Donax TG (F-30666)
Silkolene Lubricants PL	Silktran PSV-ATF
Slovnaft JS Co	Madit Automatic (D-21247)
Société Francaise Hafa	Transmatic (D-22495)
Sonol Israel Ltd.	Sonol ATF D2D
SRS Schmierstoff Vertrieb GmbH	Wintershall ATF III Wintershall ATF D
Statoil Lubricants	Statoil Transway DX III (F-30373) Statoil Transway DX III (G-34049) Transway DX II (D-22079)
Sun Company, INC.	Sunoco Multi Purpose ATF Dexron®III*
Sun Oil Company NV	Sunamatic 149 Sunamatic 153
Suomen Petrooli Oy	Teboil Fluid E
Svenska Statoil AB	Statoil Transway DX II
Syneco S.p.A.	Syneco ATF Dexron III (G-34052)
Tedex Vertriebs GmbH Berlin	Tedex ATF III (G-34198)
Tedex Oil Sp.zo.o.	Tedex ATF III (G-34198)
Terpel Bucaramanga S.A.	Termatic HD

Hersteller	Produktname
Texaco Global Products	Texamatic 4011 Texamatic 4261 Texamatic 4291 Texamatic 7045 Texamatic 7045E Texamatic 7080 Texamatic 9226
Total Lubrifiants S.A.	Elfmatic G3 (G-34079) Elfmatic G 3 Syn (G-34080) Finamatic II D Total Fluide G3 (G-34291) Total Fluide G3 (G-34079) Total Fluide ATD (D-21298) Total Fluide ATF 42 (G-34196) Total Fluide ATX (D-21647) Total Fluidmatic Syn Total Fluide II D (D-20356) Transantar DF 3
Ufaneftechim	Ufalub ATF
Unil Deutschland GmbH, Bremen	Unil Matic CN Unil Matic DLZ III*
Unil Opal	Matic D (D-21610)
Unocal 76 Products Company	Multi Purpose ATF (D-21460) Multi Purpose ATF (D-21647) Multi Purpose ATF (D-21966) Multi Purpose ATF (D-22413)
Valvoline Company	Valvoline Dexron®III (F-30122) / Mercon ATF* Valvoline Dexron®III (F-30135) / Mercon ATF*
Valvoline Deutschland GmbH	ATF Dexron II (E-25106)

Hersteller	Produktname
VEBA Öl AG	Movara ATF Getriebeöl D II-D
Veedol International Limited	Veedol AFX (F-30668) Veedol ATF Dexron®III (F-30521) Veedol ATF-M
Westfalen AG	ATF Dexron D86
Yacco SAF	ATF II (D-22269)
YPF S.A.	ATF D III (G-34016)* Hidro ATF
Zeller + Gmelin GmbH & Co	Divinol Fluid III F

Motorenöle

nur für DIWA 506, 501, 200 S, 502-2, 502-3, 200 D, 145/150 U2, 145 D 2/D 3

Diese Öle können auch in der Viskosität SAE 10W verwendet werden.

Hersteller	Produktname
Aral AG	Aral BasicTurboral 20W-20
Avia Mineralöl-AG	Avia Special HDC 20W-20 Avia CFE PLUS 10W-40
BayWa AG	HD Superior 1540
Castrol Ltd.	Castrol RX Super (SAE 15W-40) Castrol CRD Castrol CRD-DB
Chevron Texaco Global Lubricants	Delo 200 Motoroil SAE 20W-20
ENI S.p.A.	Agip Diesel Gamma SAE 10W-20
Enpetrol	Mizar 20W20
ExxonMobil Corporation Fairfax, Virginia, USA	Mobil Delvac 1220
Fuchs	Titan Universal HD SAE 15W-40
Kuwait Petroleum R & T B.V.	EL-3592
Norol	Turbo Motorölje SAE 20 Turbo Motorölje F SAE 15W-40
RFN Cuprum	SAE 15W-40
Shell International Petrol. Comp.	Shell X-100 Motoröl 20W-20
Sonatrach	Chiffa 20
SRS Schmierstoff Vertrieb GmbH	Wintershall Rekord 20W-20
TotalFinaElf S.A. Lubrifiants	Performance 2B SAE 20W-20 Performance 2B SAE 20W-30
Veedol International Ltd.	Veedol Dieselstar SAE 15W-40

11.2 Schmierstoffliste für verlängerte Ölwechselintervalle

Freigegebene Schmierstoffe für verlängerte Ölwechselintervalle

für Voith-DIWA-Getriebe D 82..., D 85..., D 86...

Hersteller	Produktname
American Agip	HD Synthetic Bend ATF (H-36381)
Amsoil Inc.	Amsoil ATF
Aral AG	Getriebeöl ATF E-S
Avia Mineralöl AG	Avia Fluid ATF 92 S
Bantleon Ulm	Avia Fluid ATF 92 S
BP plc	Autran LTF BP Autran Syn 295 (G-36746)
Bucher + Cie AG	Motorex ATF IIE Synthetic
Castrol Ltd.	Castrol Transmax Z Castrol TransSynd (G-34010)
Cepsa Lubricantes S.A.	CEPSA ATF SYNTHETIC
Citgo Petroleum Corporation	Transgard ATF Mercon V (H-36378)
Dea Mineralöl AG	Deafluid S
Eni S.p.A.	Agip ATF II E
Exxon Mobil Corporation, Fairfax, Virginia, USA	ATF LT 71141 Mobil ATF SHC Mobil Delvac Synthetic ATF (G-34799)
FL Group	Tutela Truck ATF 90
Fuchs Europe Schmierstoffe GmbH	Fuchs TITAN ATF 5000 SL
Fuchs Lubricants Co.	Sintofluid III MTA (H-36310)
Ginouves Georges SA	Ginouves York 886
Gulf UK Ltd.	Gulf ATF Synthetic
Kluth Mineralölgroßhandlung	ATF-SLT-Fluid

Hersteller	Produktname
Kuwait Petroleum R & T B.V.	Q8 Auto 14 Synthetic Q8 Auto 15 ED
Leprince + Siveke GmbH, Herford	Leprinxol Multi Fluid S
Lubrication Engineers Inc.	1150 Trans-All EHP ATF (H-36309)
Maziva-Zagreb d.o.o.	INA ATF Ekstra
Mol Hungarian Oil and Gas Co.	Mol ATF Synt
Neste Lubricants Ltd.	ATF-S II (E 25112)
New-Process AG	ATF Synth
OMV AG	OMV ATF-S
Optimum Oils Ltd	Optisyn ATF (E-25112)
Pakelo Motor Oil S.r.l	Pakelo Auxon II E
Panolin AG	Panolin ATF Synth
Petro Canada Lubricants	Petro-Canada ATF (H-36007)
Rafineria Nafty Jedlicze S. A.	Hipol ATF II E
Repsol YPF Lubricantes y Especialidades, S.A..	Repsol Matic Sintetico (E-25112)
Shell International Petroleum Company	Shell ATF XS Shell Donax TX (G-34077) Shell Donax TX (F-30162) Shell Donax TX (G-32003)
Slovnaft JS Co	Madit Automatic II E
SRS Schmierstoff Vertrieb GmbH	Wintershall ATF Dexron S
Statoil Lubricats	Statoil Syntomatic Statoil TransWay S DX II
Sun Oil Company NV	Sunamatic 154 S
Suomen Petrooli Oy	Teboil Fluid ES-MAX (E-25112)
Texaco Global Products	Texamatic S (E-25453)

Hersteller	Produktname
Total Lubrifiants S.A.	Elfmatic G2 Syn (E-25116) Finamatic S 6726 Total Fluide Syn FE (E-25218)
Unil Deutschland GmbH, Bremen	Unil Matic S
Valvoline Int. Europe	Valvoline SynPower ATF
Veedol International Ltd.	Veedol ATF Unitrans Z
Warren Oil	Coastal Universal Synthetic Blend ATF (H-36366) Lubriguard Synthetic Blend ATF (H-36366) Warren Synthetic Blend ATF (H-36366)

Nicht mehr freigegebene Schmierstoffe

Nachfolgend aufgeführte Schmierstoffe waren gemäß früheren Ausgaben der Schmierstoffliste von Voith freigegeben. Sie wurden jedoch von der Liste entfernt, da diese Schmierstoffe nicht mehr in der ursprünglich freigegebenen Version hergestellt bzw. vertrieben werden.

Hersteller	Produktname
Sopus Products	Pennzoil Mercon V ATF Quaker State Mercon V ATF Shell FormulaShell Mercon V

Voith Turbo GmbH & Co. KG
Alexanderstraße 2
D-89522 Heidenheim
+49 7321 37 0
+49 7321 37 7618
service-diwa@voith.com
www.voithturbo.com

VOITH
Engineered reliability.